



# ЕВРЕЙСКАЯ ЯЗЫКОВЕДЧЕСКАЯ ТРАДИЦИЯ

Авторы: М. Н. Зислин

---

ЕВРЕЙСКАЯ ЯЗЫКОВЕДЧЕСКАЯ ТРАДИЦИЯ, совокупность способов описания и осмысления [древнееврейского языка](#), складывавшаяся начиная с первых веков н. э. на Ближнем Востоке, а с 10 в. также в Европе.

Сведений о лингвистич. знаниях в период существования живого др.-евр. языка не сохранилось; написанные на этом языке лит. тексты, став частью Ветхого Завета, сделались каноническими в кон. 2 в. до н. э. и ограждались от влияния разг. языка. Послебиблейская лит-ра (т. н. талмудическая, 2 в. до н. э. – 5 в. н. э.; см. [Талмуд](#)) писалась на др.-евр. языке, отличавшемся от языка Ветхого Завета (мишнаитская лит. норма), а отд. её тексты – на разг. арамейских диалектах. В этой языковой ситуации священные тексты начали переводить на арамейский яз. (см. [Арамейские языки](#)), в связи с чем и возникли суждения о технике и общих проблемах перевода.

Систематического изложения языковых знаний этого времени не дошло, и судить о них можно лишь по терминам и отд. лингвистич. положениям, встречающимся в послебиблейской лит-ре. Традиционалисты-текстологи (масореты; см. [Масора](#)), ставя целью охранять текст Ветхого Завета от искажений, фиксировали на полях и в конце канона Ветхого Завета варианты написаний и чтения слов и словосочетаний. В 6–8 вв. было создано неск. систем огласовок – вавилонская, палестинская и тивериадская; последняя (наиболее распространённая) имела [диакритические знаки](#) для различения гласных и их качества, удвоения согласных и др. (см. [Матрес лекционис](#)). Начиная с 10 в. текст Ветхого Завета, огласованный тивериадскими знаками, лёг в основу грамматич. описания др.-евр. языка.

В мистич. сочинении «Книга созидания» (8 в., Палестина) было сформулировано деление «букв» (т. е. [фонем](#)) на 5 групп по их произношению, в совр. терминологии –

лабиальные, дентальные, велярные (включая у), сибиллянты (включая г) и фарингально-ларингальные («гортанные»). Первую грамматику др.-евр. языка «Книги языка» создал в нач. 10 в. Саадия Гаон. Он дал классификацию букв на 11 корневых и 11 служебных, определил по араб. образцу 3 части речи – глагол, имя, частицы, предложил парадигму др.-евр. глагола, но, не опознав категорию породы, составил лишь ряд словоформ основной и каузативной пород. Корни др.-евр. языка он считал одно-, двух- и трёхсогласными. Ему принадлежат также словарь др.-евр. слов в алфавитном порядке и слов по последним согласным; словарь слов, встречающихся один раз в Ветхом Завете, и список трудных слов Мишны.

В сер. 10 в. в Испании Менахем бен Сарук составил корневой словарь «Тетрадь» с включением в гнездо предполагаемых производных. Учёный не проводил сравнения др.-евр. языка с др. языками, хотя в 1-й пол. 10 в. Йегуда ибн Курайш из Феса (Сев. Африка) выдвинул принципиально важное положение о близости др.-евр., арамейского и араб. языков.

Собственно науч. исследование др.-евр. языка началось на рубеже 10–11 вв. в работах Йегуды бен Давида Хайюджа, писавшего на араб. яз. и выделившего в монографич. сочинениях «Книга о глаголах со "слабыми" буквами» и «Книга о глаголах с двумя подобными корневыми буквами» осн. категории морфологии глагола, в частности категорию пород др.-евр. языка; фактически впервые последовательно определялся состав корня, причём Хайюдж сформулировал положение о трёхсогласном составе др.-евр. глагольного корня. Впоследствии Б. Дельбрюк отмечал, что понятие корня проникло в европ. языковедч. науку из евр. грамматич. традиции, восходящей к Хайюджу, чьи идеи были актуальны в европ. семитологии до кон. 19 в.

Последователь Хайюджа Абу-ль-Валид Мерван ибн Джанах (рабби Йона), живший в Испании в кон. 10 – 1-й пол. 11 вв., стремился дать полное науч. описание др.-евр. языка, но в своём сочинении в 2 частях на араб. языке «Книга критического исследования» сознательно опустил те разделы грамматики и лексики, которые имелись в трудах Хайюджа, и раздел об огласовке. Освещая в 1-й части проблемы строя др.-евр. языка, ибн Джанах 2-ю часть целиком отвёл корневому словарю,

составленному в алфавитном порядке. При словоформах приводятся примеры из Ветхого Завета, указания на [грамматическую категорию](#) и (не везде) араб. перевод. Автор проводил сравнения с араб., арамейским языками и языком Мишны, обращая внимание на [полисемию](#).

Самуил ха-Нагид, современник Абу-ль-Валида Мервана ибн Джанаха, также живший в Испании, составил фундам. корневой словарь «Книга, избавляющая от нужды обращаться к другим книгам», куда были включены все слова и словоформы, встречающиеся в Ветхом Завете. Сохранившиеся фрагменты этого словаря были изданы П. К. [Коквцовым](#) в 1916. В нач. 12 в. в Испании Исаак ибн Барун в своём соч. «Книга сравнения еврейского языка с арабским» впервые в истории изучения этих двух языков сопоставил их в грамматич. и лексич. плане; теоретически основанная на трудах Хайюджа и его преемников, книга эта отмечена строгой системностью. Она впервые была издана Коквцовым (1893).

Одновременно с Хайюджем и его последователями изучали язык караимские учёные, создавшие своеобразное описание грамматич. строя др.-евр. языка. Крупнейшим грамматистом этого направления был Абу-ль-Фарадж Харун ибн аль-Фарадж (кон. 10 – 1-я пол. 11 вв., Иерусалим), не принявший закон о трёхсогласном составе корня и потому не различавший все составные части глагольных словоформ. Но его описания инфинитива, имени, частиц и синтаксич. структур были, видимо, приняты во внимание Абу-ль-Валидом Мерваном ибн Джанахом.

Работами Самуила ха-Нагида и ибн Баруна завершился период творч. подъёма в истории осн. направления евр. языкознания. Началась деятельность языковедов-популяризаторов, писавших только на др.-евр. языке, таких как, напр.: А. [Ибн Эзра](#) (кон. 11 – 12 вв.), расширивший евр. языковедч. терминологию в осн. за счёт переводов с араб. языка; Иосиф Кимхи (12 в.), который ввёл в соч. «Памятная книга» под влиянием лат. языковедч. традиции систему долгих (5) и кратких (5) согласных в др.-евр. грамматике; Моисей бен Иосиф Кимхи (12 в.), книга которого «Движение по пути знания» излагала основы грамматики, использовалась в учебных целях и неоднократно переиздавалась; Давид Кимхи (2-я пол. 12 – 1-я пол. 13 вв.), автор грамматич. соч. «Совершенство» и словаря «Книга корней», вытеснившего не только

арабоязычные труды Йегуды бен Давида Хайюджа и Абу-ль-Валида Мервана ибн Джанаха, но и переводы этих трудов на др.-евр. язык; Э. [Левита](#) (2-я пол. 15 – 1-я пол. 16 вв.), автор критич. истории масоры, популярных книг по грамматике и сочинений по лексикологии (словарь арамейских слов Ветхого Завета и словарь др.-евр. слов послебиблейской литературы).

Книги Кимхидов и Левиты в эпоху Возрождения легли в основу обучения др.-евр. и арамейскому языкам и в основу развития семитологии в христианских ун-тах Зап. Европы. И. [Рейхлин](#) (нач. 16 в.) излагал учебный курс др.-евр. языка по Д. Кимхи, книга М. Кимхи «Движение по пути знания» была переведена Себастьяном Мюнстером (кон. 15 – 1-я пол. 16 вв., Германия) на лат. язык.

## Литература

Лит.: Harkavy A. *Leben und Werke des Saadja's Gajn (Said al-Fajjumi, 892–942)*. St.-Peterburg, 1891; Коковцов П. «Книга сравнения еврейского языка с арабским» Абу Ибрагима (Исаака) Ибн Баруна... СПб., 1893; он же. Новые материалы для характеристики Йехуды Хайюджа, Самуила Нагида... П., 1916; Ben-Hayyim Z. *The literary and oral tradition of Hebrew and Aramaic...* Jerusalem, 1957–1977. Vol. 1–5; *Linguistic literature. Hebrew* // *Encyclopaedia Judaica*. N. Y., 1973. Vol. 16. P. 1352–1401; Baucher W. *Die Anfänge der hebräischen Grammatik. Die hebräische Sprachwissenschaft vom 10. bis zum 16. Jahrhundert*. Amst., 1974; Зислин М. Н. Из истории восточной грамматической науки в XI в. (О двух направлениях в изучении древнееврейского языка) // *Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока*. II. М., 1975; Schippers A. *The Hebrew grammatical tradition* // *The Semitic languages*. L., 1997 (bibl.).